

| Chambre des Représentants                                                                                                                                                                                                       |                         | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SESSION DE 1937-1938.                                                                                                                                                                                                           | N° 187                  |                                   | ZITTINGSJAAR 1937-1938.                                                                                                                                                                                                     |
| N° 106 (S.E. 1936) : PROPOSITION DE LOI.<br>N° 211 (1936-1937) : PROJET DE LOI.<br>N° 299 (1936-1937) : RAPPORT.<br>N° 4 (S.E. 1937) : 1 <sup>er</sup> RAPPORT COMPLÉM.<br>N° 110 (1937-1938) : 2 <sup>ème</sup> RAPPORT COMPL. | SÉANCE<br>12 Avril 1938 | VERGADERING<br>van 12 April 1938  | WETSVORSTEL : N° 106 (B.Z. 1936).<br>WETSONTWERP : N° 211 (1936-1937).<br>VERSLAG : N° 299 (1936-1937).<br>1 <sup>o</sup> AANVULLEND VERSLAG : N° 4 (B.Z. 1937).<br>2 <sup>o</sup> AANVULLEND VERSLAG : N° 110 (1937-1938). |

**1. — PROJET DE LOI**  
portant création d'un Conseil d'Etat.

**2. — PROPOSITION DE LOI**  
portant création d'une Cour du Contentieux  
administratif.

### TROISIÈME RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (1),  
PAR M. KLUYSKENS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission spéciale a eu à s'occuper dans sa réunion de ce matin :

1<sup>o</sup> De trois amendements présentés par M. Van Glabbeke concernant certaines mesures à prendre afin de donner, devant le Conseil d'Etat, toutes garanties d'ordre linguistique aux habitants des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith;

2<sup>o</sup> D'un amendement présenté par M. Carton de Wiart et visant la suppression du Conseil des Mines.

En ce qui concerne les amendements de M. Van Glabbeke, la Commission a été unanime pour déclarer que les populations des cantons de l'Est, ont droit en matière linguistique, de la part du Gouvernement, à la même sollicitude que tous les autres Belges.

Les déclarations faites devant la Chambre par M. le Ministre de l'Intérieur ne laissent d'ailleurs aucun doute sur les intentions du Gouvernement à ce sujet.

A la rigueur ces déclarations eussent pu suffire.

Afin d'éviter toute possibilité d'un reproche quelconque concernant le statut linguistique des cantons de l'Est, la Commission, d'accord avec le Gouverne-

(1) Composition de la Commission : M. Poncelet, président; MM. Bohy, Brunet, Collard, Craeybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Poncelet, Vandeveldde (J.), Vermer.

**1. — WETSONTWERP**  
tot instelling van een Raad van State.

**2. — WETSVORSTEL**  
tot instelling van een Hof voor Geschillen  
van Bestuur.

### DERDE AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER KLUYSKENS.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Bijzondere Commissie heeft zich dezen morgen bezig gehouden met :

1<sup>o</sup> Drie amendementen voorgesteld door den Heer Van Glabbeke, betreffende zekere maatregelen die tot doel hebben, vóór den Staatsraad, op taalgebied, de noodige waarborgen te geven aan de inwoners van de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith;

2<sup>o</sup> Een amendement voorgesteld door den Heer Carton de Wiart, dat de afschaffing van den Mijnraad voorziet.

Wat betreft de amendementen van den Heer Van Glabbeke, was de Commissie het volkomen eens om te verklaren dat de inwoners van de Oostelijke Kantons, vanwege de Regeering, op taalgebied recht hebben op dezelfde bezorgdheid als al de overige Belgen.

De verklaringen die de Minister van Binnenlandse Zaken in de Kamer afgelegd heeft, laten overigens niet den minsten twijfel bestaan voor de bedoelingen der Regeering dienaangaande.

Strikt gesproken, hadden deze verklaringen kunnen volstaan.

Om elke mogelijkheid van welk verwijt ook op dat gebied te voorkomen, stelt de Commissie U, 't akkoord met de Regeering, voor, de volgende

(1) Samenstelling van de Commissie : de heer Poncelet, voorzitter; de heeren Bohy, Brunet, Collard, Craeybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Poncelet, Vandeveldde (J.), Vermer.

ment, propose d'apporter aux articles 31, 38 et 51 les amendements suivants :

## I.

A l'article 31, ajouter un alinéa 3, conçu de la façon suivante :

*Les arrêts seront rendus en langue allemande chaque fois que l'affaire concerne un intéressé des cantons d'Eupen, de Malmédy ou de Saint-Vith qui en aura fait la demande.*

Il est entendu que le mot « intéressé » vise ici aussi bien les autorités communales que les particuliers.

## II.

A l'article 38, la Commission propose d'ajouter in fine un alinéa rédigé de la façon suivante :

*Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier-adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.*

*Un arrêté royal déterminera la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande devra se faire.*

## III.

A l'article 51, la Commission propose d'intercaler, entre les alinéas 4 et 5, un alinéa ainsi conçu :

*La chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande siégera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.*

\*  
\*\*

La Commission, y compris M. Van Glabbeke, a été unanime sur le texte de ces amendements; je demande à la Chambre de les adopter sans plus ample discussion.

\*  
\*\*

D'autre part, M. Carton de Wiart a présenté un amendement supprimant le Conseil des Mines et en transférant *in globo* les attributions au Conseil d'Etat.

La Commission a regretté ne pouvoir se rallier à cet amendement, pour les motifs suivants :

Tout d'abord, elle fait observer que l'organisation du Conseil d'Etat, telle qu'elle est prévue au projet de loi, ne permet, en matière d'avis, au nouvel organisme, que de donner des avis facultatifs pour le Gouvernement, tandis qu'il rentre dans les attributions

wijzigingen aan de artikelen 31, 38 en 51 toe te brengen :

## I.

Bij artikel 31, een alinea 3 voegen, luidend als volgt :

*De arresten worden in de Duitse taal opgesteld, telkens de zaak een belanghebbende betreft van de kantons Eupen, Malmédy of Sint-Vith, die daartoe een aanvraag zal hebben gedaan.*

Het is wel verstaan dat het woord « belanghebbende » zoowel een gemeenteverheid als de particulieren beoogt.

## II.

Bij artikel 38, stelt de Commissie voor een slotalinea te voegen, luidende als volgt :

*Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal en van een der twee andere landtalen.*

*Een Koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Duitse taal moet geleverd worden.*

## III.

Bij artikel 51, stelt de Commissie voor, tusschen de alinea's 4 en 5, een alinea te lasseren, luidend als volgt :

*De Kamer waarvan de raadsheer die de Duitse taal machtig is deel uitmaakt, zetelt ieder maal dat het instellen van een Duitse zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitse taal en van een van de twee andere landtalen, dit noodig maakt.*

\*  
\*\*

De Commissie, de Heer Van Glabbeke inbegrepen, heeft eenparig die amendementen in den hierboven voorgestelden tekst aangenomen. Ik vraag aan de Kamer ze dan ook zonder verdere bespreking goed te keuren.

\*  
\*\*

Anderzijds, heeft de heer Carton de Wiart een amendement voorgesteld, waarbij de Mijnsraad wordt afgeschaft en diens bevoegdheden globaal aan den Raad van State worden overgemaakt.

De Commissie betreurde dit amendement niet te kunnen bijtreden, dit om de volgende redenen :

Voorreerst, zij doet opmerken dat de inrichting van den Raad van State, zooals deze wordt voorzien bij de wet, aan het nieuw organisme, ter zake van advisering, slechts toelaat adviezen uit te brengen, waarvoor de Regeering geenszins gebonden is, terwijl de

tions du Conseil des Mines de donner, dans certains cas, des avis obligatoires.

Il n'y a donc pas moyen, dans l'économie du projet de loi, de laisser absorber complètement le Conseil des Mines par le Conseil d'Etat.

La Commission a estimé, en outre, qu'il serait prématuré d'étendre les attributions du Conseil d'Etat à un trop grand nombre de matières, et que si l'absorption du Conseil des Mines par le Conseil d'Etat peut paraître désirable, cette absorption ne pourra se faire que lorsque le nouvel organisme aura fait ses preuves et que ses attributions seront tout naturellement étendues.

*Le Rapporteur,*  
A. KLUYSKENS.

*Le Président,*  
J. PONCELET.

Mijnraad, in zekere gevallen, bevoegd is om bindend te adviseren.

In het bestek van het wetsontwerp, is er dus geen middel om den Mijnraad in zijn geheel door den Raad van State te laten opsorpen.

De Commissie was, daarenboven, van oordeel dat het voorbarig zou zijn de bevoegdheden van den Raad van State uit te breiden tot een te groot aantal zaken, en dat, zoo de opsorping van den Mijnraad door den Raad van State kan wenschelijk voorkomen, die opsorping alleen dan kan geschieden, wanneer het nieuw organisme zijn sporen zal hebben verdiend en dat zijn bevoegdheden dan alleen zullen moeten uitgebreid worden.

*De Verslaggever,*  
A. KLUYSKENS

*De Voorzitter,*  
J. PONCELET